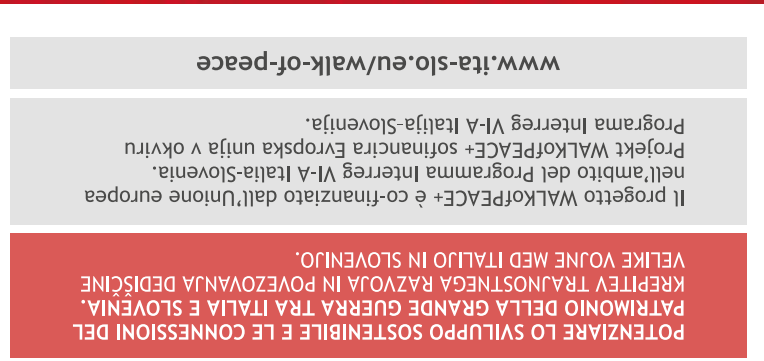
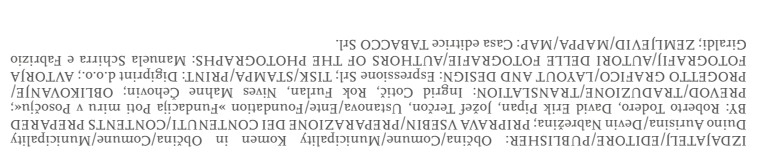




Grmada, ki se nahaja v občini Devin Nabražina, je pravi muzej avstro-ogrskih obrambnih položajev, ki so jih utrdili leta 1916 po šesti kositi bitki, ko se je morala cesarska vojska umakniti z gričev v okolici Tržiča. Grmada in okoliške vzpetine so bile idealne za nadzor Brestovškega dolina in prehoda proti Trstu.

Kraška planota, ki je prekrita z vrtačami in naravnimi jamami, je bila kakor nalašč za gradnjo strelskih jarkov, obrambnih položajev in prehodov in zaklonišč za vojake. Danes na Grmado iz italijanske in slovenske smeri vodi več pešpoti, ki omogočajo ogled nekaterih položajev, bunkerjev in jam.

■ Sul monte Ermada, situato nel Comune di Duino Aurisina, è possibile visitare le posizioni di difesa austro-ungariche costruite nel 1916 dopo la Sesta Battaglia dell'Isonzo, quando l'esercito imperiale si è dovuto ritirare dalle alture nei dintorni di Monfalcone. Il monte e le alture circostanti erano ideali per il controllo del Vallone di Brestovica e del passaggio verso Trieste. L'altopiano del Carso, cosparsa di doline e grotte naturali, si prestava perfettamente alla realizzazione di trincee, posizioni di difesa, passaggi e rifugi per i soldati. Oggi diversi sentieri portano sul monte Ermada e permettono di visitare alcune posizioni, i bunker e alcune grotte.

 Mt. Ermoda/Grmada is located in the Municipality of Duino Aurisina/Devin Nabrežina and offers a view of the Austro-Hungarian defence positions fortified in 1916 after the Sixth Isonzo Battle when the Imperial Army had to retreat from the hills in the vicinity of Monfalcone/Tržič. Mt. Ermoda and the surrounding hills were ideal for controlling the valley of Brestoviški dol and the passage towards Trieste. The Karst plateau's specific landscape with numerous sinkholes and natural caves was suitable for building trenches, defence positions, passages and shelters for soldiers. Today, many paths lead to the top of Mt. Ermoda, enabling hikers to observe some of the positions, the bunkers and caves.

Stanki obkopi, ki je predstavljal vhod v opazovalnico 3. ladijske baterije (Marine Batterie III), ležajo na tleh, le nekaj metrov od betonskega zaklonišča, do katerega vodijo stopnice, in kot nemoteno pričuje priporočujoče edinstveno zgodbo. Zaklonišče je služilo kot topniška opazovalnica tretje ladijske baterije, katere orožje je bilo postavljeno v bližini Sesljanja, onstran železniške proge, na območju, kjer so danes stanovanjske hiše. Njeni poveljniki je bil rezervni poročnik Heinrich Lux iz četrtega trdnjavskega artiljerijskega polka iz Pulja.

I resti della volta d'ingresso all'osservatorio della Marine Batterie II giacciono al suolo, a pochi metri da un ricovero blindato accessibile mediante una scalinata. I resti della volta raccontano con poche parole una storia unica: il ricovero serviva da osservatorio per i tiratori della Terza Batteria della Marina, i cui pezzi erano posizionati vicino alla Sissiana al di là della linea ferroviaria in una zona occupata oggi da villette. Ne era comandante il tenente della riserva Heinrich von Lux, del quarto reggimento di artiglieria da fortezza di Pola.

The remains of the entrance vault to the 3rd Naval Battery observation post lie on the ground, a few metres from an armoured shelter accessible via a flight of steps. What little remains of the vault tells a unique story: the shelter served as an observation post for the 3rd Naval Battery, whose guns were positioned near Sistani beyond the railway line, in an area now occupied by small villages. Its commander was Reserve Lieutenant Heinrich Lux, from the 4th Fortress Artillery Regiment in Pola.

POT MIRU
OD ALP DO JADRANA

🇸🇮 Na poti od Alp do Jadrana vas bo najprej prevzel mir, ki za te kraje ni bil vedno samoumeven. Tok zgodovine in tok Soče, ene najlepših alpskih rek na svetu, sta burna in nepredvidljiva. Sto let po prvi svetovni vojni povezujemo zgodovinsko dediščino v Pot miru od Alp do Jadrana. Vse od Julijskih Alp čez Brda in Kras do Jadranskega morja umirjamo ritem časa in vabimo k oddihu ali razmisleku – sto let po soški fronti, enem največjih bojevanj človeka v visokogorju.

THE WALK OF PEACE
DALLE ALPI ALL'ADRIATICO

🇮🇹 La pace che proverete lungo il cammino dalle Alpi all'Adriatico non è sempre stata così consueta in questi luoghi. I corsi della storia e dell'Isonzo, uno dei più bei fiumi alpini al mondo, sono fragorosi e imprevedibili. Un secolo dopo la Grande Guerra, che ha travolto il mondo, il patrimonio storico è stato collegato nel percorso Walk of Peace dalle Alpi all'Adriatico. Lungo tutto il tragitto dalle Alpi Giulie passando per il Collio e il Carso sino al mare Adriatico cerchiamo di placare il ritmo del tempo e invitiamo i visitatori a rallentare e a riflettere – cent'anni dopo il Fronte isontino, uno dei più vasti combattimenti in alta montagna.

THE WALK OF PEACE
THE ALPS TO THE ADRIATIC

🇸🇮 The peace you will experience along the trail from the Alps to the Adriatic was not always so natural in these places. The course of history and the course of the Soča, which ranks among the most beautiful alpine rivers worldwide, are turbulent and unpredictable. A century after World War I that raged across the world, historical heritage has been linked into the Walk of Peace from the Alps to the Adriatic. All the way from the Julian Alps, across the Brda and Collio Hills, the Kras and Carso to the Adriatic Sea we strive to slow down the pace of time and invite visitors to relaxation or reflection – a hundred years after the Isonzo Front, one of the most extensive warfare in high mountains.



GROFOVA JAMA (VOGENCA, FEUERKAVERNE)

Grofova jama predstavlja tipičen primer preureditve naravne kraške jame v zaklonišče za vojsko. Relativno strm dostop v jamo je bil izdelan skozi naravni vhod. Jamski gradbeni oddelek VII. korpusa avstro-ogrske vojske je izdobil še dva umetna rova, ki vodita v jamo, in enega, ki je vodil na topniško opazovalnico in v strelski jarek ob jami. Jama je avstro-ogrskim vojakom med italijanskimi topniškimi obstreljevanji nudila varno zaklonišče.

GROTTA “GROFOVA JAMA” (VOGENCA, FEUERKAVERNE)

La Grofova jama rappresenta il tipico esempio di riadattamento di una grotta carsica a scopi militari. L'accesso alla grotta, relativamente ripido, avveniva attraverso un ingresso naturale. Il reparto edile del VII corpo d'armata dell'esercito austro-ungarico ha scavato altre due gallerie artificiali d'accesso e una galleria che portava all'osservatorio per l'artiglieria e a una trincea. Durante il pesante fuoco dei cannoni italiani la grotta forniva un rifugio sicuro ai soldati austro-ungarici.

GROFOVA JAMA CAVE (VOGENCA, FEUERKAVERNE)

The Grofova jama Cave is a typical example of a natural karst cave adapted for use as a military shelter. The relatively steep access path was built through the cave's natural entrance. The cave construction unit of the 7th Corps of the Austro-Hungarian Army excavated two extra artificial tunnels leading into the cave, and one connecting it with an artillery observation post and a nearby trench. During bombardments by the Italian artillery, the cave provided safe refuge for Austro-Hungarian soldiers.



Grofova jama/Grotta “Grofova jama”/Grofova Jama Cave



Protiletalska baterija/La batteria antiaerea/The anti-aircraft battery



Jarek/Trench

PROTILETALSKA BATERIJA

Edini primerek protiletalskega položaja iz časa Avstro-Ogrske na Krasu se nahaja ob poti na Grmado, na koti 298. Protiletalska baterija je postavljena na polovici poti med koto 323 in grebenom Kovka. Danes je viden le še eden od betonskih stožcev, ki so služili za pritržitev nosilnih tramov, na katere so nato pritržili kolesa poljskega topa za protiletalsko obrambo. Drugi stožec leži prevrnjen le nekaj metrov od jarka naftovoda. V bližini topovskega položaja je nekaj umetnih jam – zaklonišč, izklesanih v skalo, ki so služila kot zatočišča za topničarje.

LA BATTERIA ANTIAEREA

L'unico esemplare di postazione antiaerea austro-ungarica presente sul Carso si trova lungo i sentieri del Monte Hermada, sulla quota 298. La batteria antiaerea è posizionata a mezza strada tra la quota 323 e la dorsale del Cocco. Oggi è visibile uno dei coni in cemento sui quali venivano assicurate delle travi sulle quali si assicuravano le ruote di un cannone da campagna da usare in funzione antiaerea. Un secondo cono giace rovesciato a pochi metri dal solco dell'oleodotto. Nei pressi della posizione del cannone si aprono alcune cavità artificiali, ricoveri scavati nella roccia per dare rifugio agli artiglieri.

THE ANTI-AIRCRAFT BATTERY

The only example of an Austro-Hungarian anti-aircraft emplacement on the Karst plateau is located along the trails leading up to Mount Ermada, at an elevation of 298 m above sea level. The anti-aircraft battery is positioned halfway between the point at an elevation of 323 m above sea level and the Mount Cocco ridge. One of the concrete cones on which beams were secured can still be seen today. These beams were used to anchor the wheels of a field gun for anti-aircraft purposes. A second cone lies overturned a few metres away from the oil pipeline trench. Close to the position of the field gun, there are several artificial cavities, carved into the rock to provide shelter for the artillerymen.



Protiletalska baterija/La batteria antiaerea/The anti-aircraft battery

DOLINA DRUGEga TRDNJAVSKO TOPNIŠKEGA POLKA

Eden najboljše dokumentiranih krajev med Cerovljami in vrhom Grmade se nahaja ob poti, ki vas povezuje z Brestovico. V podolgovati dolini je bil nameščen eden od dveh minometov kalibra 30,5 baterije, katere ime je vklesano v umetno narejeni jami na spominski plošči, ki navaja, da jo je leta 1917 naredila tretja minometna baterija kalibra 30,5 cm drugega polka. Na dnu doline so dobro ohranjeni kamniti zid, ki je služil za zaščito orožja, in temelji dveh majhnih barak.

DOLINA DEL SECONDO REGGIMENTO DI ARTIGLIERIA
DA FORTEZZA

Uno dei luoghi meglio documentati tra Ceroglie e la cima dell'Ermada si trova lungo il sentiero che congiunge il paese a Brestovica. In una dolina a pianta oblunga vi era posizionato uno dei due mortai da 30,5 di una batteria il cui nome è scritto in una cavità artificiale su una lapide con l'epigrafe: costruita nel febbraio del 1917 dalla terza batteria mortai da cm. 30,5 del secondo reggimento. Nel fondo della dolina è ben conservato il muro in pietra a protezione del pezzo e i basamenti di due piccole baracche.

DOLINE OF THE 2ND FORTRESS ARTILLERY REGIMENT

One of the best documented sites located between Ceroglie and the summit of Mount Ermada can be found along the trail linking the village to Brestovica. In an oblong doline, there was one of the two 30.5 mortars, which belonged to a battery whose name is written in the artificial cavity, inside which there is a stone bearing the following inscription: “Built in February 1917 by the 3rd 30.5cm Mortar Battery of the 2nd Regiment”. At the bottom of the doline, the stone wall protecting the artillery piece as well as the foundations of two small shacks have been well-preserved to this day.



Grmada/Ermada

BRESTOVICA

Brestoviška dolina je od vstopa Italije v prvo svetovno vojno, 24. maja 1915, predstavljala frontno zaledje, ki je nudilo podporo avstro-ogrskim enotam na južnem delu Doberdobske planote in pri Tržiču/Monfalcone. Do doline so speljali vojaški vodovod, oskrbi fronte pa je služila tudi cesta Gorjansko–Jamlje. Avgusta 1916 je italijanski vojski uspelo zavzeti Doberdobsko planoto, s tem premikom pa se je znašla Brestovica skoraj v prvi bojni liniji.

BRESTOVICA

A partire dall'entrata dell'Italia nella Prima guerra mondiale il 24 maggio 1915, il Vallone di Brestovica era dapprima l'immediata retrovia del fronte che offriva supporto alle unità militari austro-ungariche nella parte sud dell'altopiano di Doberdò/Doberdob e presso Monfalcone/Tržič. Furono portati alla valle due rami dell'acquedotto militare, mentre per l'approvvigionamento del fronte veniva usata anche la strada Gorjansko–Jamliano. Nell'agosto 1916 l'esercito italiano riuscì a conquistare l'altopiano di Doberdò e a spostare la linea del fronte quasi fino a Brestovica.

BRESTOVICA

After Italy entered World War I on 24 May 1915, the Brestoviški dol Valley served as a rear area of the front providing support to the Austro-Hungarian troops positioned on the southern part of the Doberdò/Doberdob Plateau and near Monfalcone/Tržič. A military water supply system was built to reach the valley, and the road connecting Gorjansko and Jamliano/Jamlije was used to supply the front line. In August 1916, the Italian army succeeded in capturing the Doberdò/Doberdob Plateau, which brought the village of Brestovica almost to the very front line.

Brestovica